

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Kateřina Machová

Název práce: Barack Obama's farewell speech – translation, rhetoric and contextualization

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo představení, překlad a analýza závěrečné řeči Baracka Obamy, která byla přednesena v r. 2017 v Chicagu. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Podíl vlastní práce byl vysoký. Autorka se zabývá nejen daným projevem, ale představuje i ostatní oblasti, které s ním souvisejí. Na jedné straně představuje Baracka Obamu, jeho život a kariéru, na druhé straně zmiňuje a vysvětluje pojmy z oblasti překladu a rétoriky. Vlastní práce pak zahrnuje překlad zvolené řeči a důkladnou analýzu, jež se zabývá jejím kontextem a využitými rétorickými prostředky. Originál projevu je součástí práce, ačkoli by bylo vhodnější zařadit ho jako přílohu.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Práce je psaná v angličtině a jazykový projev je velmi dobrý. Chyby jsou spíše ojedinělé a nijak nezkrusují porozumění. Označování citací a parafrází odpovídá požadovaným normám. Samotné uspořádání práce je přehledné a promyšlené. Každá kapitola se věnuje specifickému tématu a logicky na sebe navazují.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Práce má velmi slušnou úroveň. Téma je zpracováno velmi důkladně, autorka se snažila zařadit všechny důležité body a související informace. Také jazyková stránka je na dobré úrovni. Je zřejmé, že autorku téma velmi zaujalo a její osobní nasazení se v práci odráží.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Proč jste se rozhodla zabývat právě tímto projevem?

Jsou nějaké aspekty Obamova řečnického stylu, které považujete za méně vhodné/přesvědčivé?

Předpokládám, že jste se seznámila i s některými z jeho předcházejících projevů. Dá se říci, že se jeho styl nějak změnil během jeho prezidentské funkce?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 12.května 2019

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická Podpis:
katedra anglického jazyka a literatury



SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM